

ACORD DE ÎMPRUMUT
DINTRE
GUVERNUL REPUBLICII POLONE
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ÎNTRUCÎT, Guvernul Republicii Moldova depune eforturi întru stabilizarea economiei și susține dezvoltarea ulterioară a acesteia,

ÎNTRUCÎT, Guvernul Republicii Polone a arătat bunăvoința sa de a participa în inițiative facilitând acțiunile Guvernului Republicii Moldova,

Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova în continuare „Părți contractante”, convin asupra următoarelor:

Articolul 1

1. Guvernul Republicii Polonia, în continuare „Împrumutător”, convine să acorde Guvernului Republicii Moldova, în continuare „Împrumutat”, un împrumut în sumă totală de 15,000,000.00 USD (cincisprezece milioane Dolari SUA), în continuare „Împrumut”. Împrumutul urmează a fi utilizat întru finanțarea programului de stabilizare economică a Republicii Moldova.
2. Împrumutul poate fi debursat nu mai târziu de 3 luni de la data intrării în vigoare a acestui Acord printr-o singură tranșă.

Articolul 2

1. Tranșa împrumutului trebuie transferată Împrumutatului în urma solicitării scrise de debursare, în forma stabilită conform Anexei 1 a acestui Acord, emisă și transmisă de către Împrumutat nu mai târziu de 5 (cinci) zile lucrătoare pînă la data în care debursarea împrumutului urmează să fie făcută.
2. Data de utilizare trebuie să fie data la care tranșa împrumutului este transferată Împrumutatului.

Articolul 3

1. Data Rambursării va fi data care cade după expirarea a 12 (douăsprezece) luni calendaristice de la data de utilizare, în caz că aceasta dată nu cade într-o zi de afaceri, atunci data rambursării va fi considerată următoarea zi de afaceri de la data care cade după 12 (douăsprezece) luni calendaristice de la data de utilizare.
2. Împrumutatul trebuie să ramburseze Împrumutul în 1 (una) tranșă a sumei de bază în favoarea Împrumutătorului în Dolari SUA prin transfer la Data Rambursării.
3. Graficul plății dobînzii și a sumei de bază va fi prezentat de Împrumutător Împrumutatului odată ce Împrumutul va fi debursat.
4. Împrumutatul poate, nu mai devreme de 10 (zece) săptămîni calendaristice înainte de Data Rambursării și nu mai târziu de 6 (șase) săptămîni calendaristice înainte de Data Rambursării, să informeze Împrumutătorul printr-

o solicitare în forma stabilită în Anexa 2 a acestui Acord, asupra doleanței de a extinde maturitatea Împrumutului pentru o perioadă adițională de 12 (douăsprezece) luni. Împrumutătorul urmează să decidă, la propria discreție, asupra extinderii termenului de maturitate a Împrumutului. Împrumutătorul trebuie să aducă la cunoștință Împrumutatului decizia sa nu mai târziu de 2 (două) săptămîni calendaristice înainte de Data originală a Rambursării. În cazul în care maturitatea Împrumutului este modificată, atunci Data Rambursării trebuie să fie data care cade după expirarea a 24 (douăzeci și patru) de luni calendaristice de la data de utilizare, în caz că aceasta dată nu cade într-o zi de afaceri, atunci Data Rambursării va fi considerată următoarea zi de afaceri de la data care cade după 24 (douăzeci și patru) de luni calendaristice de la data de utilizare. Graficul nou al plății dobînzii și a sumei de bază va fi prezentat de Împrumutător Împrumutatului.

5. Împrumutatul poate din nou, încă o dată nu mai devreme de 10 (zece) săptămîni calendaristice înainte de Data Rambursării modificată conform Art.3 Par.4, și nu mai târziu de șase săptămîni calendaristice înainte de această Dată a Rambursării, să informeze Împrumutătorul printr-o solicitare efectuată în forma stabilită conform Anexei 2 a acestui Acord asupra doleanței de a extinde maturitatea Împrumutului pentru o perioadă adițională de 12 luni. Împrumutătorul urmează să decidă, la propria discreție, asupra extinderii termenului de maturitate a Împrumutului. Împrumutătorul trebuie să aducă la cunoștință Împrumutatului decizia sa nu mai târziu de 2 (două) săptămîni calendaristice înainte de Data Rambursării modificată în conformitate cu Art.3 Par. 4. În cazul în care maturitatea Împrumutului este modificată din nou, atunci Data Rambursării trebuie să fie data care cade după expirarea a 36 (treizeci și șase) de luni calendaristice de la data de utilizare, în caz că aceasta dată nu cade într-o zi de afaceri, atunci Data Rambursării va fi considerată următoarea zi de afaceri de la data care cade după 36 (treizeci și șase) de luni calendaristice de la data de utilizare. Graficul nou al plății dobînzii și a sumei de bază va fi prezentat de Împrumutător Împrumutatului.

6. La Data Rambursării, Împrumutatul trebuie să plătească Împrumutătorului toate celelalte sume (dobînzile, penalitățile) datorate Împrumutătorului, în caz că există, în cadrul acestui Acord.

Articolul 4

1. Împrumutatul trebuie să plătească Împrumutătorului dobîndă sporită pentru Împrumut. Rata dobînzii aplicabilă Împrumutului este egală cu:
 - (a) 2,8% (doi întreg și opt procente) anual începînd (și inclusiv) cu data utilizării și pînă la (și excluzînd) prima aniversare a datei de utilizare.
 - (b) 3,0 % (trei procente) anual începînd (și inclusiv) cu prima aniversare a datei de utilizare și pînă la (și excluzînd) a doua aniversare a datei de utilizare.
 - (c) 4,5 % (patru întreg și cinci procente) anual începînd (și inclusiv) cu a doua aniversare a datei de utilizare și pînă la momentul rambursării Împrumutului.
2. Perioada de calcul a dobînzii trebuie să fie de o lună, cu excepția ultimei perioade de calcul a dobînzii în care „o lună” este perioada care începe în o zi a lunii calendaristice și care se sfîrșește în ziua numerică corespunzătoare a următoarei luni calendaristice cu excepția:

(a) dacă o astfel de dată numerică nu este o zi de afaceri, atunci o astfel de perioadă trebuie să se finiseze în ziua de afaceri imediat următoare să se petreacă în acea lună calendaristică următoare, sau dacă niciuna, perioada trebuie să se finiseze în ziua de afaceri imediat precedentă; și

(b) dacă nu este o zi corespunzătoare numeric în acea lună calendaristică următoare, acea perioadă trebuie să se finiseze în ultima zi de afaceri a lunii calendaristice imediat următoare.

3. Prima perioadă de calcul a dobânzii începe la data de utilizare. Fiecare următoare perioadă de calcul a dobânzii începe în ultima zi a perioadei precedente de calcul. Ultima perioadă de calcul se sfârșește la Data Rambursării.
4. Dobânda urmează să se mărească pentru fiecare perioadă de calcul a dobânzii și este calculată de la suma Împrumutului debursată și care nu este rambursată pentru numărul efectiv de zile a perioadei de calcul, în baza a 365 de zile în an ($365[366]/365$), începând cu prima zi a perioadei (inclusiv această zi) pînă la ultima zi a perioadei (excluzînd această zi).
5. Dobânda sporită pentru fiecare perioadă de calcul a dobânzii urmează a fi plătită de către Împrumutat Împrumutătorului prin transfer în dolari SUA în ultima zi a perioadei de calcul.
6. În cazul în care Împrumutatul nu reușește să efectueze orice plată Împrumutătorului la data scadentă, în baza Acordului, Împrumutatul va achita Împrumutătorului penalitate pentru suma neplătită, care va fi calculată pentru numărul efectiv de zile de la data scadentă pînă la data efectivă a plății la o rată care constituie suma: dintre 2% (două procente) anual și rata dobânzii aplicată Împrumutului în conformitate cu Art. 4 par. 1 în baza a 365 de zile în an ($365[366]/365$).
7. În cazul în care se formează plată întîrziată sau suma plătită nu este integrală, atunci suma recepționată de Împrumutător urmează a fi repartizată în ordine cronologică, în prima instanță pentru a stinge suma datorată pentru penalitate, în cea de-a doua instanță pentru dobîndă și apoi pentru suma principală a Împrumutului.

Articolul 5

1. Fiecare din următoarele evenimente și circumstanțe sunt Situații de Neîndeplinire :
 - a. Împrumutatul nu efectuează plata în conformitate cu prevederile Acordului în timp de 30 zile lucrătoare după ce cererea de plată a fost expediată de către Împrumutător Împrumutatului.
 - b. Împrumutatul nu îndeplinește prevederile Acordului (prin nerespectarea altelor decât eșecul de a plăti menționate la litera (a)) și astfel de eșec (dacă este de natură să remedieze) nu este remediată în termen de o lună calendaristică, după ce Împrumutătorul a dat preaviz scris pentru Împrumutat.

- c. Orice plată a principalului sau plăți de dobânzi rezultate din credit sau împrumut acordat Republicii Moldova de către Fondul Monetar Internațional nu se face atunci când este scadentă, și astfel de neîndeplinire continuă mai mult decât perioada de grație care este aplicată acelui credit sau împrumut.
- d. Orice suma datorată de Republica Moldova în conformitate cu Îndatorare Externă nu este plătită atunci când este scadentă, și nici în orice perioadă de grație care este aplicată inițial, sau se declară de a fi sau altfel devine scadentă și plătită înainte de scadență inițială – cu excepția plății anticipate voluntare - ca o urmare a unei situații de neîndeplinire, precum și valoarea totală a acestei Îndatorări Externă neîndeplinit este mai mare de 10 000 000 EUR. Îndatorare Externă a Republicii Moldova este definită ca orice datorie suportată în orice fel - inclusiv datoria asumată - sau garantată de către Republica Moldova ca suverană sau a Guvernului Republicii Moldova, care îndeplinește cel puțin una din următoarele condiții :
- (i) este denominat într-o altă monedă decât moneda Republicii Moldova,
 - (ii) a fost achiziționat sau creat în afara teritoriului Republicii Moldova,
 - (iii) a fost emis în temeiul unei alte jurisdicții decât cea a Moldovei și se datorează nerezidenților a Moldovei.
- e. Un moratoriu este declarat de către Guvernul Republicii Moldova cu privire la orice Îndatorare Externă definit în articolul 5 par 1 punctul de mai sus sau Împrumutul suspendă plățile pentru Îndatorare Externă, în general.
- f. Prezentul acord devine ilegal, în conformitate cu legislația Republicii Moldova sau din cauza unor acțiuni a Guvernului Republicii Moldova.
- g. Orice reprezentare sau declarația făcută de Împrumutat din prezentul Acord sau orice alt document emis de către sau în numele Împrumutatului în temeiul sau în legătură cu prezentul Acord este sau se dovedește a fi incorect sau care induc în eroare în substanța și astfel de declarații false (dacă este cale de atac) nu se remediază în termen de o lună calendaristică de când Împrumutătorul- notifică Împrumutatul.
2. În orice moment sau după apariția sau continuarea a orice Situației de Neîndeplinire definite în Par. 1 de mai sus Împrumutătorul poate, printr-o notificare către Împrumutat, să declare toate sau o parte din principalul împrumutului, astfel cum a selectat Împrumutător, împreună cu dobânda acumulată, precum și orice alte sume datorate de Împrumutat în temeiul prezentului Acord, Dobânzi penalizatoare se vor acumula pe acele imediat scadente și plătitibile sume la rata definită la articolul 4 par. 6, începând cu data scadenței stabilită de către Împrumutătorul în anunțul pînă la data plății efective.
3. În orice moment la sau după apariția sau continuarea unei situații de neîndeplinire a Împrumutului definit în Par. 1 de mai sus, Împrumutătorul poate fără consimțământul Împrumutatului, să transfere oricare dintre drepturile și obligațiile sale în temeiul prezentului acord la orice entitate, fără nici o limitare. Într-un astfel de caz, Împrumutătorul notifică Împrumutatul cu privire la decizia sa.

Articolul 6

Pentru a facilita plățile pentru acest Acord, Banca Gospodarstwa Krajowego acționând ca agent al Împrumutătorului va deschide un cont în dolari SUA în favoarea Ministerului Finanțelor a Republicii Moldova denumit „Împrumut pentru Guvernul Republicii Moldova”, pentru înregistrarea atât a împrumutului cât și a plăților sumei principale și a dobânzilor. Acest cont va fi scutit de orice taxe. Împrumutatul și BGK va semna un Acord tehnic; Împrumutul nu va fi putut tras pînă ce nu va fi semnat acordul tehnic.

Articolul 7

1. În cazul în care pentru astfel de obligații pot fi preferate dispozițiile de drept, altele decât legislația Republicii Moldova, Împrumutatul se angajează ca obligațiile de plată a Împrumutatului în temeiul prezentului Acord, constituie obligații negarantate și necondiționate a Împrumutatului, și că astfel de obligații au și vor avea cel puțin același rang (pari passu) cu toate celelalte prezente și viitoare obligațiuni Îndatorării Externe negarantate și necondiționate a Împrumutatului, astfel cum este definit la articolul 5 Par. 1, punctul d din prezentul acord.
2. Împrumutatul nu trebuie să creeze sau să permită constatarea oricărei Securități pentru orice Îndatorare Externă (astfel cum este definit la articolul 5 Par. 1 litera d din prezentul acord), altele decât securitatea existentă la data prezentului Acord, cu excepția cazului cînd Împrumutătorul este de acord, în alt mod, și, cu excepția că politica de securitate va fi superioară proprietăților sau activelor pentru a asigura o sumă care nu depășește prețul de achiziție al astfel de proprietăți sau de active, și stabilită în raport cu achiziționarea de astfel de proprietăți sau de active.
3. Cu excepția oricăror plăți anticipate în cadrul programului FMI, Împrumutatul nu trebuie să efectueze nici o plată anticipată în cadrul Îndatorării Externe a Republicii Moldova, astfel cum sunt definite la articolul 5 Par. 1 litera d din prezentul Acord, cu excepția cazului cînd acest Împrumut este oferit cu condiția plății în avans pro rata.
4. Împrumutatul nu va schimba nici o lege, nici-o regulă sau regulamente, care ar afecta în mod negativ capacitatea Împrumutătorului pentru a se conforma cu prezentul acord.
5. Împrumutatul, în termen de cinci (5) zile lucrătoare de la cerere, urmează să compenseze Împrumutătorului și agentului Împrumutătorului orice cost, pierderi sau obligație suportate de către acesta ca urmare a:
 - a. acționării sau încredințării pe orice anunț, solicitare sau instrucțiuni pe care le consideră în mod rezonabil să fie reale, corecte și autorizate în mod corespunzător;
 - b. apariției oricărei Situației de Ne-îndeplinire astfel cum este definit la articolul 5, sau investigînd orice situație pe care-l consideră în mod rezonabil o Situație de Ne-îndeplinire;
 - c. plăților datorate de Împrumutat în temeiul prezentului Acord ce nu a fost primite de către Împrumutător în moneda stabilită în prezentul acord;
 - d. ne-efectuării de către Împrumutat a plății oricărei sume datorate în temeiul prezentului Acord pe data scadenței;

- e. finanțării sau efectuării unor aranjamente pentru a finanța, o tranșă de împrumut la solicitarea împrumutatului conform cerere de utilizare, dar ne-efectuată ca urmare a uneia sau mai multe dintre prevederile prezentului Acord (altele decât din motive de ne-îndeplinire a obligațiilor sau neglijențe din partea împrumutătorului) sau
- f. ne-efectuării plății anticipate pentru împrumutul (sau o parte a împrumutului) în conformitate cu solicitarea de efectuare a plății anticipate prezentate de împrumutat.

Articolul 8

Pentru acest acord, ziua lucrătoare este o zi, pe care băncile din New York City sînt deschise pentru tranzacțiile interne și internaționale. În cazul în care orice plată care rezultă din prezentul acord cade cu scadența la o zi care nu este o zi lucrătoare din Statele Unite ale Americii, o astfel de plată se face în prima zi lucrătoare după data prevăzută inițial spre plată și astfel de prelungire de timp trebuie să fie inclusă în calculul dobînzii în concordanță cu astfel de plată, și exclusă de la următoare perioadă de plată a dobînzii, dacă astfel există.

Articolul 9

1. Orice comision sau taxă percepută de către Banca Gospodarstwa Krajowego sau Banca Națională a Poloniei în legătura cu acest Acord va fi achitată de către împrumutător. Celelalte plăți care pot apărea din transferul de fonduri către împrumutat conform acestui acord și plățile pentru principal conform Acordului în cauză, vor fi achitate de către împrumutat.

2. Plățile pentru principal și dobîndă, la fel și orice alte plăți (dobînzile întîrziate, penalitățile) asumate de către împrumutător în conformitate cu acest Acord urmează să fie achitate integral și să nu fie micșorate prin diferite taxe și impozite percepute de către Guvernul Republicii Moldova sau băncile corespondente. În caz că Legea Republicii Moldova prevede astfel de reduceri, împrumutatul urmează să mărească plățile, astfel încît împrumutătorul să primească, după toate reducerile, suma stabilită în Acord.

Articolul 10

Dacă împrumutătorul transmite orice drept sau obligație, în conformitate cu acest Acord, oricărei alte entități, după cum prevede Art. 5, Par. 3, împrumutatul se supune în exclusivitate jurisdicției Curții de Justiție a Republicii Polonia. Locul judecătii va fi orașul Warsawa.

Articolul 11

Plățile pentru principal, dobîndă cit și alte plăți scadente a împrumutatului către împrumutător vor fi transferate la contul:

Guvernul Republicii Polonia reprezentată de către Banca Gospodarstwa Krajowego

Departament Usług Agencyjnych

Contul: 36016004

Citibank N.A., New York

ABA 021000089

Swift: CITIUS33XXX

BGK SWIFT: GOSKPLPWXXX.

În afară de cazul în care Împrumutatul este informat printr-o notificare de către agentul Împrumutătorului, nu mai puțin de 5 zile lucrătoare.

Articolul 12

Toate modificările la acest Acord pot fi introduse numai în baza notelor de schimb între Împrumutat și Împrumutător și vor intra în vigoare la data primirii ultimei notificări.

Articolul 13

Toată corespondența dintre părțile Contractante ce va avea loc în temeiul sau în legătura cu acest Acord trebuie să fie relatată în limba engleză.

Articolul 14

Anexele 1 și 2 reprezintă partea integră a acestui Acord.

Articolul 15

1. Acordul trebuie să fie aprobat în corespundere cu legile interne a Împrumutatului și Împrumutătorului, și această aprobare trebuie să fie confirmată printr-un schimb de note. Acordul va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări.
2. Acordul rămîne valid pînă îndeplinirea tuturor obligațiilor Împrumutătorului și Împrumutatului conform acestui Acord, faptul ce trebuie să fie confirmate prin schimb de note. Acordul nu mai are putere juridică la data recepționării ultimei note.

Semnat în Varșovia pe 18. 11. 2010 în două originale identice în limba Poloneză, Moldovenească și Engleză, tot textul fiind autentic.

În cazul unor divergențe în interpretarea, textul în engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Polone



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



Către: Republica Polonă
Ministerul Finanțelor

De la: Republica Moldova

Data:

Re: Acordul de Împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone

Cerere de debursare

1. Cu referință la Acord. Aceasta este o cerere de debursare. Condițiile stabilite în Acord au aceeași semnificație în acest document.
2. Prin prezenta dorim să solicităm debursarea împrumutului în sumă de 15,000,000.00 USD la [data].
3. Vă rugăm să transferați suma către [contul] [banca].
4. Prin prezenta confirmăm ca am îndeplinit toate condițiile stipulate în Acord.
5. Această cerere de debursare este irevocabilă.

Republica Moldova

(semnătura)

(semnătura)

Către: Republica Polone
Ministerul Finanțelor

De la: Republica Moldova

Data:

Re: Acordul de Împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone

Cerere de extindere a termenului de maturitate a Împrumutului

1. Cu referință la Acord. Aceasta este o cerere de extindere a termenului de maturitate a Împrumutului. Condițiile stabilite în Acord au aceeași semnificație în acest document.

2. Prin prezenta solicităm modificarea termenului de maturitate de la [] pînă la [], și respectiv să fie modificat și graficul de rambursare.

3. Prin prezenta confirmăm ca am îndeplinit toate condițiile stipulate în Acord.

4. Această cerere este irevocabilă.

Republica Moldova

(semnătura)

(semnătura)

Către: Republica Moldova

De la: Republica Polonă
Ministerul Finanțelor

Data:

Re: Acordul de Împrumut dintre Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova

Răspuns la Cererea de extindere a termenului de maturitate a Împrumutului

1. Cu referință la Acord. Acesta este răspunsul la cererea de extindere a termenului de maturitate a creditului. Condițiile stabilite în Acord au aceeași semnificație în acest document.

2. Prin prezenta dorim să vă informăm că [am fost/ nu am fost de acord] să modificăm termenul de maturitate a Împrumutului de la [] pînă la [] și respectiv să fie modificat și graficul de rambursare.

Republica Polonia

(semnătura)

(semnătura)